



**COURSE OF STUDY:** History – I.42

**ACADEMIC YEAR:** 2024-2025

**ACADEMIC SUBJECT:** Language and Translation – English Language

General information	
Year of the course	1 <sup>st</sup> year
Academic calendar (starting and ending date)	First term
Credits (CFU/ETCS):	6 (23 September 2024 – 10 December 2024)
SSD	Language and translation – English language (L-LIN/12)
Language	English and Italian
Mode of attendance	Attendance is optional. See article 4.5 of the “Course Guidelines” available on the Course webpage.

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Angelo Monaco
E-mail	<a href="mailto:angelo.monaco@uniba.it">angelo.monaco@uniba.it</a>
Telephone	+390805714873
Department and address	Room 8, first floor, Palazzo di Ateneo, (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Virtual room	Microsoft Team, room of “English Language and Translation”. The room can be accessed via the code 4pv1g6r.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, online, etc.)	Wednesday afternoons, from 4:00 to 6:00 pm. Appointments must be booked via email.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	///	240
CFU/ETCS			
12	///	///	///

<b>Learning Objectives</b>	The course aims to initiate the student(s) into a reflection on the morphological peculiarities of the English language, from a contrastive perspective with Italian. In addition, the course aims to familiarise the student(s) with the theory and practice of literary translation, which is necessary for the evaluation and description of the quality of a translation.
<b>Course prerequisites</b>	Basic knowledge of the English language and the outlines of the history of European culture, in line with the expected outcomes of secondary schools.



<b>Teaching strategies</b>	Lectures, seminars and workshops.
<b>Expected learning outcomes in terms of</b>	
<b>Knowledge and understanding of:</b>	At the end of the course, students will be expected to have acquired the necessary linguistic and textual analysis tools for understanding literary texts. Furthermore, students will be expected to have grasped historical and theoretical concepts concerning literary translation practice.
<b>Applying knowledge and understanding of:</b>	Students will be expected to have acquired the ability to understand an English text and be able to describe two or more translations of the same text (descriptive analysis), though helped by an Italian literary translation. Furthermore, students should have familiarised themselves with properly using Italian and English dictionaries, the historical dictionaries of the two languages as well as not exclusively lexical dictionaries (i.e. etymology dictionary, encyclopedic dictionary, biographical dictionary, etc.).
<b>Soft skills</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Making informed judgments and choices</i> The student will be expected to know and be able to evaluate and use the acquired methods for translating and describing existing translations of literary texts, also diachronically.</li> <li>• <i>Communicating knowledge and understanding</i> It is expected that attending lessons which involve the reading and translation of literary texts and participating in seminars and workshops will contribute to improving the use of spoken and written Italian, an essential requirement for Humanities graduates. Furthermore, the student will be expected to demonstrate his/her ability to understand an English text.</li> <li>• <i>Capacities to continue learning</i> The abovementioned competencies, which should have been acquired, contribute to the development of learning skills and possibly to advancement in the knowledge of English.</li> </ul>
<b>Syllabus</b>	
<b>Content knowledge</b>	<p><b>Sense and Emotion: Translating Shakespeare's <i>Sonnets</i></b></p> <p>The first part of the module covers the history of translation theories from the classical period to modernity. The second part includes the reading, translation and linguistic analysis of a corpus of William Shakespeare's <i>Sonnets</i> (1609), with a focus on the metaphoric imagery of the senses and emotions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation theory: classical age (Cicero);</li> <li>- Translation theory: renaissance (Florio);</li> <li>- Translation theory: romantic age (Schleiermacher);</li> <li>- Translation theory: the 20th century (Benjamin, Ortega y Gasset);</li> <li>- Translation theory: translation studies (Lefevere, Venuti);</li> <li>- The English Renaissance sonnet;</li> <li>- William Shakespeare and the <i>Sonnets</i>.</li> </ul>
<b>Texts and readings</b>	<p><b>Primary references:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- W. Shakespeare, <i>Sonetti</i> (translated by A. Serpieri), BUR, 1995.</li> <li>- Further critical readings will be provided during the lessons.</li> </ul>



	<p><b>Secondary references:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- D. Calimani, <i>William Shakespeare: i sonetti della menzogna</i>, Carocci, 2009. (Introduction and selected chapters).</li><li>- R. Bertazzoli, <i>La Traduzione teoria e metodi</i>, Carocci, 2015.</li><li>- A selection of essays on the history of translation theory will be provided during the lessons.</li></ul> <p><b>Further critical readings:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- G. Mounin, <i>Teoria e storia della traduzione</i>, Einaudi, [1965] 2006.</li><li>- S. Nergaard, <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, [1993] 2013</li><li>- A. Serpieri, <i>I sonetti dell'immortalità: il problema dell'arte e della nominazione in Shakespeare</i>, Bompiani, 1975.</li></ul>
<b>Notes, additional materials</b>	Reference texts will be integrated with slides, which will be made available through Microsoft Teams. Further suggestions about the texts will be provided during the lessons. Non-attending students are encouraged to contact me to personalise their readings.
<b>Repository</b>	Microsoft Team, room of "English Language and Translation". The room can be accessed via the code 4pv1g6r.

<b>Assessment</b>	
Assessment methods	Oral exam. To sit an exam, it is mandatory to register on ESSE3. A written test (optional) will be held by the end of the course (December 2024).
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Knowledge and understanding</i> The student's acquisition of proper critical analysis and linguistic tools as well as concepts concerning translation theory and practice will be taken into consideration.</li><li>• <i>Applying knowledge and understanding</i> The student's ability to apply proper critical analysis tools to the study of the texts included in the programme and to describe the features of the suggested translations will be taken into consideration.</li><li>• <i>Making informed judgments and choices:</i> The student's ability to discuss an extensive critical bibliography, to identify his/her own method of analysis of the studied texts, and to describe the examined literary translations from a linguistic and cultural perspective will be taken into consideration.</li><li>• <i>Communicating knowledge and understanding:</i> The student's communication skills and reasoning ability as well as the correct use of language will be taken into consideration.</li></ul>



	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Capacities to continue learning</i></li></ul> <p>The student's ability to understand the texts and the acquisition of critical and methodological tools that may also be applied to other contexts will be taken into consideration.</p>
Final exam and grading criteria	<p>Examinations are graded according to a scale ranging from 0 to 30, with 18 as a pass grade. A <i>cum laude</i> may be added to the highest grade (30 e lode). Students fail the exam if they lack the basic knowledge of the topics included in the programme. Marks are progressively given according to the levels of knowledge and abilities defined in the syllabus, and are classified as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 18-20: elementary knowledge of the topics and elementary argumentative and communicative skills;</li><li>- 21-23: satisfactory knowledge of the topics and satisfactory argumentative and communicative skills;</li><li>- 24-26: good knowledge of the topics included in the programme and good argumentative and communicative skills;</li><li>- 27-29: excellent knowledge of the topics and excellent argumentative and communicative skills;</li><li>- 30 and 30 <i>cum laude</i>: excellent knowledge of the topics and excellent argumentative and communicative skills. In addition to this, the students who can create significant intertextual links will receive the <i>cum laude</i> grade.</li></ul> <p>The oral exam will cover the following topics: translation theory; Shakespearean criticism; reading, translation and comments on the texts explored during the lessons.</p>
Further information	<p>All teaching material, office hours and other information will be made available on my webpage in the section "Didattica":</p> <p><a href="https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo">https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo</a></p>